

Française	Hongrois
C'est quoi la musique?	Mi a dal?
C'est du son qui se parfume.	Illatozó hang.
C'est quoi l'émotion?	Mi az érzélem?
C'est l'âme qui s'allume.	Lélek, mely lángra kap.
C'est quoi un compliment?	Mi a bók?
Un baiser invisible.	Egy láthatatlan csók
Et la nostalgie?	És a nosztalgia?
Du passé comestible.	Emészthető múlt
C'est quoi l'insouciance?	Mi a gondtalanság?
C'est du temps que l'on sème.	Az idő, amit elhintünk
C'est quoi le bon temps?	Mi a jól eltöltött idő?
C'est ta main dans la mienne.	Kezed a kezemben
C'est quoi l'enthousiasme?	Mi a lelkesedés?
C'est des rêves qui militent.	Az álmok, melyek küzdenek
Et la bienveillance?	És a jóindulat?
Des anges qui s'invitent.	Az eljövő angyalok
Et c'est quoi l'espoir?	Mi a remény?
Du bonheur qui attend.	Várakozás a boldogságra
Et un arc-en-ciel?	És egy szivárvány?
Un monument au vivant.	Élő emlékmű
C'est quoi grandir?	Mit jelent felnőni?
C'est fabriquer des premières fois.	Az első alkalmak megalkotását
Et c'est quoi l'enfance?	És mi a gyerekkor?
De la tendresse en pyjama.	A gyengédség pizsamában
Mais dis, papa,	De mondd, Apa, az élet micsoda?
La vie c'est quoi?	Kicsim, látod,
Petite, tu vois,	Az élet egy kevés mindebből, de mindenekelőtt te,
La vie, c'est un peu de tout ça, mais surtout c'est toi.	Te vagy az
C'est toi.	Mi a lelkiismeret-furdalás?
	Egy kísértő szellem
	És a rutin?
	Megfakuló vágyak
	Mi a lényeg?
	Minden, amiben hiszünk
	És egy emlék?
	Egy rajz az emlékezetben
	Mi a mosoly?
	Szél a vitorlákban
	És a költészet?
	A csillagok hálója
	Mi a közömbösség?
	Az élet színek nélkül
	Mi a rasszizmus?
	A szív betegsége
	Mi a barátság?
	Egy kincsessziget
	És az iskolakerülés?
	Pitagorasz elgáncsolása
	Mi a bölcsesség?
	Tintin tibeti kalandja
	Mi a boldogság?
	Most vagy soha
	De mondd, Apa, az élet micsoda?

C'est quoi le remord?

C'est un fantôme qui flâne.

Et la routine?

Les envies qui se fânent.

C'est quoi l'essentiel?

C'est de toujours y croire.

Et un souvenir?

Un dessin sur la mémoire.

C'est quoi un sourire?

C'est du vent dans les voiles.

Et la poésie?

Une épuisette à étoiles.

C'est quoi l'indifférence?

C'est la vie sans les couleurs.

Et c'est quoi le racisme?

Une infirmité du cœur.

C'est quoi l'amitié?

C'est une île au trésor.

Et l'école buissonnière?

Un croche patte à Pythagore.

C'est quoi la sagesse?

C'est Tintin au Tibet.

Et c'est quoi le bonheur?

C'est maintenant ou jamais.

Mais dis, papa,

La vie c'est quoi?

Petite, tu vois,

La vie, c'est un peu de tout ça, mais surtout c'est toi.

C'est toi

Dans tes histoires,  
Dans tes délires, dans la fanfare de tes fous rire,  
La vie est là, la vie est là  
Dans notre armoire à souvenirs, dans l'espoir de te  
voir vieillir,  
La vie est là, la vie est là

Kicsim, látod,  
Az élet egy kevés mindebből, demindenekelőtt te,  
Te vagy az

A történeteidben  
A téveszméidben  
A bolondos kacagásod harsonaszóájában  
Az élet ott van, ott van az élet  
A mi emlékeink tárházában  
A reményben, hogy téged felnőni látlak  
Az élet ott van, az élet ott van

